



Mit diesen Arbeitsblättern stellen wir Ihnen Material zur Verfügung, das Ihren Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit bietet, die rasche und sichere Benutzung eines zweisprachigen Wörterbuches gezielt zu trainieren. Die Übungen können zum regelmäßigen Kurztraining im Spanischunterricht eingesetzt werden.

Thema dieses Monats sind grammatische Konstruktionen, Kollokationen sowie idiomatische Redewendungen und Sprichwörter. Die SchülerInnen lernen den gesamten Wörterbuchartikel zu studieren, um unter den Beispielsätzen – im Wörterbucheintrag fett gekennzeichnet – die richtige Verwendung im Kontext zu finden und sich dadurch idiomatisch auszudrücken. Sie lernen u. a. sprichwörtliche Redewendungen nachzuschlagen, zu verstehen und richtig anzuwenden. Bei der Übersetzung in die Muttersprache hilft das PONS Schülerwörterbuch Spanisch den Schülern und Schülerinnen die richtige Bedeutung zu finden. Bildhafte Redewendungen machen Spaß, wecken die Neugier und motivieren die Schüler zum Nachschlagen.

### Schwierigkeitsgrad: einfach

**Aufwärmübung a:** Motivieren Sie Ihre SchülerInnen sich deutsche Redewendungen auszudenken, die mit Tieren („Schlau wie ein Fuchs“), mit Körperteilen („blauäugig sein“), mit Himmel oder Hölle („jemandem den Himmel auf Erden versprechen“) etc. zu tun haben. Anschließend sollten diese Redewendungen im Wörterbuch nachgeschlagen werden. Sind die spanischen Entsprechungen vollkommen anders?

**Aufwärmübung b:** Die Klasse wird in Gruppen aufgeteilt. Die Lehrerin oder der Lehrer verteilt die Kärtchen, auf welchen jeweils ein Wort geschrieben ist. Die SchülerInnen sollten die Wortpaare der feststehenden Wendungen ermitteln.

<b>A</b> tener	<b>A</b> a	<b>A</b> en	<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>
<b>B</b> ganas	<b>B</b> pie	<b>B</b> venta	<b>B</b>	<b>B</b>	<b>B</b>

Weitere Paare: de **verdad**, **patatas** fritas, **cuarto** de estar, **zumo** de frutas, **llegar** a, fin de **semana**, **hasta** luego, por **ejemplo**, **tomar** café ...

(Das Stichwort im Wörterbuch wird fett gekennzeichnet!)

### Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

**Aufwärmübung a:** Die Lehrerin oder der Lehrer schreibt eine spanische Redewendung an die Tafel. Die SchülerInnen suchen – falls nötig – die deutsche Übersetzung im PONS Schülerwörterbuch Spanisch und versuchen anhand dieser Übersetzung, die Redewendung auf Spanisch zu umschreiben.

z.B.: está lloviendo a mares/a cántaros → es regnet in Strömen → está lloviendo muchísimo

**Aufwärmübung b:** Die LehrerInnen können die zweite Aufwärmübung des einfachen Schwierigkeitsgrades übernehmen und sie mit schwierigeren Wortpaaren gestalten.

<b>A</b> peligro	<b>A</b> razón	<b>A</b> tomar	<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>
<b>B</b> mortal	<b>B</b> de peso	<b>B</b> nota	<b>B</b>	<b>B</b>	<b>B</b>

Weitere Paare: **prestar** atención, medio **ambiente**, **punto** de encuentro, **punto** de vista, **población** activa, **primera** comunión, lengua **materna**, **recursos** naturales, **albergue** juvenil, **formación** escolar, **comunidad** autónoma, resolver un **problema**, **selva** virgen ...

(Das Stichwort im Wörterbuch wird fett gekennzeichnet!)



Schwierigkeitsgrad: einfach

Für Schüler

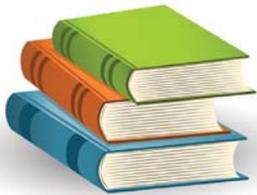
Die Wörterbucheinträge des PONS Schülerwörterbuch Spanisch helfen dir nicht nur dabei, die richtige Übersetzung für ein bestimmtes Wort zu finden; sie helfen dir auch bei der Formulierung von ganzen Sätzen. Ein Wort kann in bestimmten Kombinationen ganz verschiedene Bedeutungen haben: „tener tiempo“ heißt Zeit haben, aber „tener un hijo“ ein Kind bekommen. Lies also den gesamten Wörterbuchartikel durch, bis du die genaue Bedeutung gefunden hast. Feste Redewendungen und Sprichwörter stehen meist am Ende des Wörterbuchartikels. Du findest sie unter dem wichtigsten Stichwort in der Wendung: z.B. findet man „meterse en la boca del **lobo**“ unter dem Stichwort **lobo** und die deutsche Entsprechung lautet: „sich in die Höhle des Löwen begeben“.

## 1 Gleich und Gleich gesellt sich gern ...



Im Spanischen werden Redewendungen oft mit ganz anderen Bildern ausgedrückt als im Deutschen. Die folgenden Abbildungen geben dir einen Hinweis, wo du im spanisch-deutschen Teil des PONS Schülerwörterbuch Spanisch suchen musst, um die spanischen Formulierungen zu finden. Die Begriffe, die du nicht auf Spanisch kennst, musst du zunächst im deutsch-spanischen Teil nachschlagen.

1



das Studium an den Nagel hängen

2



im Nu

3



um den Block gehen

4



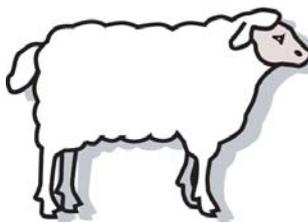
Vor Wut sprühen

6



er/sie sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht

5



Gleich und Gleich gesellt sich gern

## 2 Präpositionen? Kein Problem!



Im Spanischen werden oft andere Präpositionen verwendet als im Deutschen. Weißt du welche? Versuche zuerst die jeweils richtige Antwort in die Lücke zu schreiben und schlage dann im PONS Schülerwörterbuch Spanisch nach, um deine Antworten zu vergleichen.

1. Estoy hablando \_\_\_\_\_ teléfono con mi amiga española.
2. Voy \_\_\_\_\_ compras con Daniela, ¿quieres venir?
3. ¿Vas \_\_\_\_\_ autobús al instituto? – No, siempre voy \_\_\_\_\_ pie.
4. Soñamos \_\_\_\_\_ las vacaciones.



Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

Für Schüler

Sprache ist (viel) mehr als die Aneinanderreihung von Wörtern. Wichtig ist die richtige Reihenfolge der Wörter. Außerdem gibt es in jeder Sprache bevorzugte Wendungen und feststehende Ausdrücke, die die Sprache erst so richtig gut klingen lassen. Auch hier kann dir dein PONS Schülerwörterbuch Spanisch helfen: Du lernst, diese Ausdrücke richtig anzuwenden, ohne dass es Überraschungen gibt. In Spanien sind auch die „refranes“, die Sprichwörter, beliebt: z.B. Lo prometido es deuda = Was man verspricht, muss man auch halten. Diese Wendungen und Sprichwörter findest du immer unter dem wichtigsten enthaltenen Begriff, wo sie am Ende des Wörterbucheintrags stehen.

## 1 Sopa de letras



Die Buchstabensuppe enthält die fehlenden Begriffe der unten angegebenen Redewendungen. Finde die fehlenden Wörter mit Hilfe deines PONS Schülerwörterbuch Spanisch. Die fettgedruckten Begriffe geben dir einen Tipp, unter welchem Stichwort die Wendung jeweils zu finden ist.

a	z	b	s	k	e	f	u
j	x	v	c	p	o	r	g
o	p	i	c	a	d	o	i
h	l	e	u	r	p	r	b
t	t	n	v	a	g	u	a
b	u	e	n	j	o	d	j
y	m	d	s	u	s	t	o

1. Eso me \_\_\_\_\_ de **perlas**.
2. ¿Qué **mosca** te ha \_\_\_\_\_?
3. La niña se ha llevado un \_\_\_\_\_ de **muerte**.
4. Vendremos el sábado \_\_\_\_\_ la **tarde**.
5. Hoy no estoy \_\_\_\_\_ **bromas**.
6. Aquí estamos como el **pez** en el \_\_\_\_\_.
7. ¡Qué frío! Estamos a doce grados \_\_\_\_\_ **cero**.
8. Para preparar esta salsa necesitas dos **dientes** de \_\_\_\_\_.
9. He comprado este coche a \_\_\_\_\_ **precio**.



**2** Suche die Bedeutung dieser spanischen Sprichwörter und Redewendungen in deinem PONS Schülerwörterbuch Spanisch. Überlege dir zuerst selbst, unter welchem Stichwort du sie suchen kannst. Trage das richtige Stichwort sowie die Übersetzung des Sprichwortes bzw. der Redewendung ein. Anschließend umschreibe die Redewendung bzw. das Sprichwort auf Spanisch mit deinen eigenen Worten. Kannst du das?

### 1. **Adiós, ¡y vete por la sombra!**

Übersetzung: Tschüss, und pass auf dich auf!

Stichwort: \_\_\_\_\_

Umschreibung: \_\_\_\_\_

### 2. **Se me ha ido el santo al cielo.**

Übersetzung: Ich habe den Faden verloren.

Stichwort: \_\_\_\_\_

Umschreibung: \_\_\_\_\_

### 3. **Se comporta como Dios manda.**

Übersetzung: Er verhält sich wie es sich gehört.

Stichwort: \_\_\_\_\_

Umschreibung: \_\_\_\_\_

### 4. **El coche cuesta un ojo de la cara.**

Übersetzung: Das Auto ist sehr teuer.

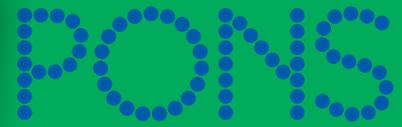
Stichwort: \_\_\_\_\_

Umschreibung: \_\_\_\_\_

### 5. **Siempre que habla con el director mete la pata.**

Übersetzung: Jedesmal wenn er mit dem Direktor spricht, tritt er ins Fettnäpfchen. Stichwort: \_\_\_\_\_

Umschreibung: \_\_\_\_\_



## Lösungen

### Lösungen

Die Lösungen für die Übungen der Arbeitsblätter:

#### ARBEITSBLATT – SCHWIERIGKEITSGRAD: EINFACH

1. Gleich und Gleich gesellt sich gern ...

1. colgar los libros

2. en menos que canta un gallo

3. dar la vuelta a la manzana

4. echar fuego por los ojos

5. cada oveja con su pareja

6. los árboles no le dejan ver el bosque

2. Präpositionen? Kein Problem!

1. Estoy hablando por teléfono con mi amiga española.

2. Voy de compras con Daniela, ¿quieres venir?

3. ¿Vas en autobús al instituto? – No, siempre voy a pie.

4. Soñamos con las vacaciones.

#### ARBEITSBLATT – SCHWIERIGKEITSGRAD: MITTELSCHWER

1. Sopa de letras

a									
j	v	p	o	r					
o	p	i	c	a	d	o			
		e	r						
		n	a	g	u	a			
b	u	e	n						j
					s	u	s	t	o

1. Eso me viene de **perlas**.

2. ¿Qué **mosca** te ha picado?

3. La niña se ha llevado un susto de **muerte**.

4. Vendremos el sábado por la **tarde**.

5. Hoy no estoy para **bromas**.

6. Aquí estamos como el **pez** en el agua.

7. ¡Qué frío! Estamos a doce grados bajo **cero**.

8. Para preparar esta salsa necesitas dos **dientes** de ajo.

9. He comprado este coche a buen **precio**.

2. (Achtung! Bei den Umschreibungen handelt es sich um Musterlösungen!)

1. **Adiós, ¡y vete por la sombra!**

Übersetzung: Tschüss, und pass auf dich auf!

Übersetzung: Adiós, ¡cuidate bien!

2. **Se me ha ido el santo al cielo.**

Übersetzung: Ich habe den Faden verloren.

Übersetzung: Una persona ha olvidado lo que quería a decir.

3. **Se comporta como Dios manda.**

Übersetzung: Er verhält sich wie es sich gehört.

Übersetzung: Se comporta como es debido, de la forma más apropiada.

4. **El coche cuesta un ojo de la cara.**

Übersetzung: Das Auto ist sehr teuer.

Übersetzung: El coche es muy caro.

5. **Siempre que habla con el director mete la pata.**

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.

Übersetzung: Siempre que habla con el director hace una cosa inoportuna.